



ADANA

Asociación por los derechos de animales abandonados

Association for the rights of abandoned animals

NEWSLETTER APRIL 2013 - BOLETÍN ABRIL 2013

UPCOMING EVENTS

17-April - Annual General Meeting
at the Estepona Sports Stadium, 7pm

Important message regarding the AGM from our Membership Secretary:

If you have not paid your membership for 2013, please pay it before the AGM at the Adana shop, the Perrera or the Longmans Bookshop or you will be unable to take part in voting or discussions at the meeting.

Thanks,
Bill Fisher, Membership Secretary

For more information about the AGM, go to [our website](#).

26 April - Coffee Morning

in Plaza Manilva, Estepona, outside Longman's Bookshop from 11.00.
Tel: 952 800 975

12 May - 23rd Annual ADANA Dog Show

at the Palacio de Congresos in Estepona on Sunday May 12th.

For further details, please contact:
Josephine Melville
Telephone: 952-928-973
Mobile: 678-131-609
Email: josiemelville2@gmail.com

PRÓXIMOS EVENTOS

17 Abril - Asamblea General Anual
en el Polideportivo de Estepona, a las 19 horas.

Mensaje importante concerniente a la AGA de parte de nuestro Secretario de Membrecías:

Si aún no ha pagado su membrecía de 2013, por favor hágalo antes de la AGA del 17 de Abril, en la tienda de ADANA, la perrera o la librería Longmans, o no le será posible tomar parte en las votaciones y discusiones de la asamblea.

Gracias,
Bill Fisher, Secretario de Membrecías

Para obtener más información sobre la Asamblea General Anual, visite [nuestro sitio web](#).

26 Abril - Café Matutino

en la Plaza Manilva, Estepona, afuera de Longman's Bookshop desde 11:00. Tel: 952 800 975

12 Mayo - 23ª Muestra Canina Anual de ADANA

en el Palacio de Congresos de Estepona el domingo 12 de mayo.

Para más información, contacta con:
Josephine Melville
Teléfono: 952-928-973
Móvil: 678-131-609
E-mail: josiemelville2@gmail.com

IN THIS NEWSLETTER:

[Upcoming Events](#)
[Pupils Raise Funds for ADANA](#)
[All's Well That Ends Well](#)
[February Board Meeting](#)
[Gold Star Awards](#)
[ADANA Cat Branch](#)
[Dog Saves Life in Poland](#)
[Adana People - Bill Fisher](#)
[Other News](#)
[Awaiting Adoption](#)

EN ESTE BOLETÍN:

[Próximos Eventos](#)
[Alumnos Recaudan Fondos](#)
[Bien Anda Lo Que Bien Acaba](#)
[Reunión Junta Directiva](#)
[Estrellas Doradas](#)
[Rama Felina de ADANA](#)
[Perro Salva una Vida en Polonia](#)
[Gente de ADANA - Bill Fisher](#)
[Otras Noticias](#)
[Aguardan Adopción](#)

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



Flower
Female Podenco
Hembra Podenco

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



Scruff
Female Cat - Gata

Please help us keep the animals safe and healthy by donating today.

Por favor, ayúdenos a mantener sanos y salvos los animales. Done hoy!



PUPILS RAISE MONEY FOR ADANA DOGS

ALUMNOS RECAUDAN FONDOS PARA LOS PERROS DE ADANA

Pupils raise money for ADANA dogs

Last month's Newsletter featured a piece on a visit paid by ADANA Vice-President Mary Page to Calpe School, San Pedro, where she spoke to the pupils about the work of



ADANA and the need to give proper care to our pets. She was accompanied by ADANA Fundraisers Carole and Sheila, with canine companions Prudence and Poppy who returned to the school to collect a cheque for just under 280 euros, all raised by the pupils during a fundraising day.

'The whole school took part', said Carole. 'It was just lovely to see the enthusiasm of these young pupils and their obvious concern for animal well-being, even at such a young age'.

ADANA is grateful to the staff and pupils at Calpe School and hope this relationship will continue.

Alumnos recaudan fondos para los perros de ADANA

En el Boletín del mes pasado apareció una noticia acerca de una visita que realizó la Vice Presidenta de ADANA Maru Page a la Calpe School, en San Pedro, donde habló con los alumnos acerca del trabajo realizado por ADANA y de la necesidad de cuidar apropiadamente de nuestras mascotas. Estuvo acompañada de Carole y Sheila, quienes recaudan fondos para ADANA, así como por los acompañantes caninos Prudence y Poppy, quienes volvieron a la escuela para recoger un cheque de casi 280 €, totalmente recaudado por los alumnos durante un día de recaudación de fondos.

"Toda la escuela participó", dijo Carole. "Fue hermoso ver el entusiasmo de los pequeños alumnos y su preocupación por el bienestar de los animales, aún a tan tierna edad".

ADANA está muy agradecida al personal y los alumnos de Calpe School y espera que esta relación continúe.

ALL'S WELL THAT ENDS WELL... - BIEN ANDA LO QUE BIEN ACABA...

All's well that ends well...

Hermione and Sonia Longman, founder-members of ADANA, were involved recently in a story with what seemed a sad beginning but ended happily.

Nanette Roberts, another long-time volunteer, found a small dog running loose near her house with what seemed a recently broken leg. She consulted the Longman sisters who took the dog to a local vet for treatment, pending its transference to the ADANA perrera.

Sonia continues the story:

'On our way back home up our track with the little dog, the dog started whimpering as we approached the ford over the river, in fact she got quite excited as we slowed, so following her instruction, we crossed the river. There she became ultra excited as we passed a gate. I stopped and rang the bell whereupon a surge of little dogs came belting forward. At that point a car arrived with an elderly man at the wheel and our dog went bananas in our van, leaping at the window.



"Have you lost a dog?" we asked. "Ah", he exclaimed, looking through our car window, "¡Es mi Canela!"

He opened the gate and Canela shot in on three legs. Apparently she'd been hit by a car three years ago and he hadn't been able to afford any treatment. We were amazed to discover that he speaks English, French and German, was a marine engineer and has travelled the world. We were even more amazed to learn that he had lost our Truffles seven years ago!!! All the dogs he has are rescue dogs and run loose in his large enclosed finca. He was truly grateful that we picked up Canela who had escaped and invited us to come and get "brevas" in June as a "thank you".

So there ends the story on a happy note!

Bien anda lo que bien acaba...

Hermione y Sonia Longman, miembros fundadores de ADANA se vieron recientemente envueltas en una historia que empezó de forma triste pero tuvo un final feliz.

Nanette Roberts, también voluntaria desde hace tiempo, encontró una perra pequeña corriendo suelto cerca de su casa con lo que parecía una pata rota. Consultó a las hermanas Longman y éstas la llevaron veterinario del pueblo para tratarla, a la espera de transferirla a la perrera de ADANA.

Sonia continua la historia:

'De vuelta a casa, la perrita empezó a gimotear a la altura del vado del río y, de hecho, se puso bastante nerviosa cuando empezamos a parar así que cruzamos el río y al pasar cerca de una puerta se puso súper nerviosa. Paramos y llamé a la puerta y de repente una pandilla de perros pequeños salieron a mi encuentro ladrando. EN ese momento llegó un coche con un señor mayor y la perrita se volvió loca dentro de nuestro coche, saltando hacia la ventana.

"¿Ha perdido usted un perro?, le preguntamos. "Ah", exclamó, mirando dentro de nuestro coche, "¡Es mi Canela!"

Abrió la verja y Canela salió como una exhalación, cojeando de su pata mala. Al parecer la atropelló un coche hace tres años y el dueño no pudo permitirse el tratamiento. Descubrimos sorprendidas que habla inglés, francés y alemán, es ingeniero marino y ha viajado por todo el mundo. Además, ¡fue él quien perdió a nuestro Truffles hace siete años!!! Todos los perros que tiene son rescatados y corren sueltos en su gran finca. Estaba realmente agradecido de que hubiésemos recogido a Canela que se había escapado, y nos invitó a pasarnos en junio a coger brevas a modo de agradecimiento'

¡Así que la historia acaba con final feliz!

ADANA BOARD MEETING MARCH 2013 REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE ADANA DE MARZO 2013

ADANA Board Meeting March 2013

The Board discussed the following items:

- Repairs to the perrera: repairs to doors and the roof were either underway or are nearing completion. New beds have been purchased.
- Plans for extending kennel accommodation were discussed. An approach has been made to the Estepona Ayuntamiento.
- There are now 166 dogs in the perrera: February was a relatively quiet month. The Kennel Administrator announced that all dogs had been vaccinated.
- A document outlining the working arrangement with the newly formed ADANA Cat Group was agreed.
- Michele Yanez-Bowker had contacted the Estepona Fire Department with a view to agreeing safety procedures in the event of fire.
- The Fundraising Committee was complimented on the great organizational work it is undertaking.
- Arrangements for the AGM, hopefully to be held on Wednesday 17th April, were confirmed.

Reunión de Junta Directiva de Marzo 2013

La Junta Directiva discutió los siguientes temas:

- Reparaciones en la perrera: los arreglos de las puertas y el techo estaban en proceso de realización o casi terminados. Se han comprado nuevas camas.
- Se discutieron los planes para ampliar las instalaciones de la perrera. Se han establecido contactos con el Ayuntamiento de Estepona.
- En estos momentos hay 166 perros en la perrera; febrero fue un mes relativamente tranquilo. El administrador de la perrera dijo que todos los perros habían sido vacunados.
- Se discutió un nuevo documento que describe las condiciones de trabajo del recientemente formado Grupo de Gatos de ADANA. Se acordó comprar trampas para el grupo.
- Michele Yañez Bowker había contactado el Departamento de Bomberos de Estepona con el objeto de conocer los procedimientos de emergencia en caso de que se produzca un incendio.
- Se elogió el gran trabajo de organización que está llevando a cabo el Comité de Recaudación de Fondos.
- Se confirmaron los detalles de la organización de la AGA, que esperamos llevar a cabo el miércoles 17 de Abril.

THE ADANA GOLD STAR AWARDS - PREMIOS ESTRELLA DORADA DE ADANA

The ADANA gold star awards for April 2013

This month's awards go to Sonia and Hermione Longman and Nanette Roberts for helping a lost little dog find its way home, Kennel Administrator Helen Ellis and ADANA vet Friederike Dohrman at the perrera for managing to vaccinate all our dogs, Maria Cawsey for at last getting OCA to accept our Nucleo Zoológica Solicitud and to Anne Gerrish and Chris Johnson for doing an airport run at an ungodly hour. Our thanks and love to you all!

Premios Estrella Dorada de ADANA Abril 2013

Los premios de este mes son para Sonia y Hermione Longman y para Nanette Roberts por ayudar a un perrito perdido a encontrar su hogar, para la Administradora de la Perrera Helen Ellis y el veterinario de ADANA Friederike Dohrman por haber vacunado a todos nuestros perros, para Maria Cawsey por haber conseguido que por fin OCA aceptase nuestra Solicitud Núcleo Zoológico y para Anne Gerrish y Chris Johnson por hacer un viaje al aeropuerto a una hora muy inconveniente. Nuestras gracias y nuestro cariño para todos vosotros!

ADANA CAT BRANCH SETS OUT ITS PROGRAMME LA RAMA FELINA DE ADANA ESTABLECE SU PROGRAMA

ADANA cat branch sets out its programme

A meeting was held in February at the ADANA Perra in the Parque de los Pedregales between ADANA Board members Mary Page, Michele Yanez-Bowker and Kennel Administrator Helen Ellis to establish a programme for the newly-formed ADANA Cat branch.

Although ADANA is committed to the care and rehoming of both cats and dogs, a separate group, Estepona Cats, working under the ADANA 'umbrella' and with ADANA help and support, has for the past few years worked to rehome lost and abandoned cats and care for feral and street cats.

'This group has done excellent work, mainly funded from members' own resources', said ADANA Vice-President Mary Page. 'But now that there is a real possibility of a Convenio with the Estepona Town Hall which would oblige ADANA to take direct responsibility for cats as well as dogs, we felt it was time for us to take up once more our former more active role'.

The new group, headed by ADANA members Michele Chown and Val Strahinja, intends to concentrate its efforts initially on the problem of street cats.

'Many communities complain about the nuisance caused by street cats', said Michele. 'Our plan is to persuade communities of the real benefits cats can bring, the main one being the control of rodents and other pests. We aim to offer a trapping, neutering and returning service to any community or commercial organization such as hotels and restaurants that have a problem with feral cats'.

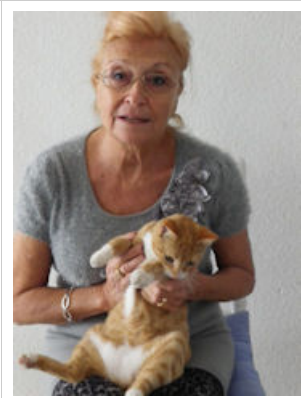
The new group is looking for helpers and intends to embark upon a fund-raising programme, although it is hoped that communities would defray some of the expenses of neutering.

'We are hoping that vets working in the Estepona area will be willing to offer their services at a reduced rate to help us provide this valuable community service', said Michele.

ADANA Vice-President Mary Page pointed out that Estepona is now the European City of Sport and that as well as the many improvements brought about by the present PP team in the Town Hall, the problem of street cats needs to be dealt with in order to present the town in the best possible way.

'We are hoping to approach the Town Hall for support in dealing with this problem', she said, 'It is in the interests of all Estepona citizens to find a solution'.

Anyone interested in helping ADANA Cats should contact either Val or Michele on 952804630 or 634344015.



Michele Chown with street cat
Michele Chown con un gato callejero

La rama felina de ADANA establece su programa

Se realizó una reunión en febrero en la perra de ADANA en Parque de los Pedregales entre los miembros de la Junta Directiva Mary Page, Michele Yañez-Bowker y la Administradora de la Perra Helen Ellis para establecer un programa para la recientemente creada rama felina de ADANA.

Aunque ADANA está comprometida con el cuidado y búsqueda de hogares tanto para perros como para gatos, la tarea de reubicar los gatos perdidos y abandonados y el cuidado de los gatos callejeros había recaído en los últimos años en Gatos Estepona, un grupo separado que trabajaba bajo el "paraguas" de ADANA.

"Este grupo ha realizado un trabajo excelente, mantenido principalmente con los recursos de sus propios miembros" dijo la Vice-Presidenta Mary Page. "Pero ahora que hay una posibilidad real de un convenio con el Ayuntamiento de Estepona que obligaría a ADANA a responsabilizarse directamente tanto de los gatos como de los perros, sentimos que ya es la hora de que retomemos un rol más activo".

El nuevo grupo, dirigido por los miembros de ADANA Michele Chown y Val Strahinja, intenta concentrar sus esfuerzos inicialmente en el problema de los gatos callejeros.

"Muchas comunidades se quejan de la molestias producidas por los gatos callejeros", dijo Michele. "Nuestro plan es convencer a las comunidades de los beneficios reales que los gatos aportan, siendo el principal el control de roedores y otras plagas. Queremos ofrecer un servicio de captura, esterilización y devolución a cualquier comunidad u organización comercial, tales como hoteles y restaurantes, que tengan un problema con los gatos callejeros.

El nuevo grupo está buscando ayudantes y pretende comenzar un programa para recolectar fondos, aunque se espera que las comunidades se harán cargo de algunos de los gastos de la esterilización.

"Esperamos que los veterinarios que trabajan en el área de Estepona querrán ofrecer sus servicios a una precio reducido para ayudarnos a dar este invaluable servicio comunitario" dijo Michele.

La Vice-Presidenta de Adana, Mary Page, señaló que Estepona es ahora la Ciudad Europea de los Deportes y que junto a las muchas mejoras realizadas por el equipo del PP que está ahora en el ayuntamiento, deben realizarse acciones para solucionar el problema de los gatos callejeros si se quiere presentar la mejor imagen posible de la ciudad.

"Esperamos poder acercarnos al ayuntamiento para que nos apoyen en el manejo de este problema" dijo, "Encontrar una solución es de interés para todos los ciudadanos de Estepona".

Cualquier persona que esté interesada en ayudar a los Gatos de ADANA puede contactar tanto con Val o con Michele, en los teléfonos 952804630 o 634344015.

DOG SAVES LIFE OF CHILD IN POLAND UN PERRO SALVA LA VIDA DE UNA NIÑA EN POLONIA

Dog saves life of child in Poland

Firefighters in Poland have said a dog probably saved the life of a three-year-old who went missing overnight in freezing temperatures. The young girl vanished from her home on Friday and was found several kilometers away in nearby marshes on Saturday morning.



The dog had stayed by the girl's side during a night when temperatures fell to -5C (23F). According to firefighter Grzegorz Szymanski the dog kept her warm enough to survive the icy conditions.

Un perro salva la vida de una niña en Polonia

Los bomberos de Polonia han declarado que posiblemente fue un perro quien salvó la vida de una niña de tres años que se pasó una noche perdida con temperaturas bajo cero. La pequeña desapareció de su casa el viernes y fue encontrada a varios kilómetros de distancia en un pantano cercano el sábado por la mañana.

El perro permaneció junto a la niña durante una noche en la que las temperaturas alcanzaron -5C (23F). Según el bombero Grzegorz Szymanski el perro mantuvo la temperatura de la niña, permitiéndole sobrevivir a las bajas temperaturas.

ADANA PEOPLE...BILL FISHER - LA GENTE DE ADANA...BILL FISHER

Bill Fisher

Bill was born in Glasgow and lived in Scotland for most of his life until weather began to have an adverse effect on his health so he and partner Jayne moved to warmer, sunnier Spain in 2005.

Bill, who had dogs in his life since the 1970s and donated to local animal shelters, found that being part of ADANA seemed a natural continuation of his life with animals.

Bill has found that one of the big pleasures of ADANA is dealing with the paperwork needed to ensure successful adoptions of dogs at the perrera.

The ADANA team is only too happy to have someone with Bill's experience and commitment on board.



Jayne & Bill Fisher

Bill Fisher

Bill nació en Glasgow y vivió en Escocia durante casi toda su vida, hasta que el tiempo empezó a afectar negativamente a su salud y decidió mudarse con Jayne, su compañera, a la cálida y soleada España en 2005.

Bill, que desde los setenta había tenido perros en su vida y que además colaboraba económicamente con los refugios animales locales, encontró en ADANA la continuación natural a su vida rodeado de animales.

Para él, unos de los grandes placeres de ADANA es encargarse del papeleo necesario para asegurar que las adopciones de perros tienen éxito.

El equipo de ADANA está más que feliz de contar con una persona con la experiencia y compromiso de Bill.

OTHER NEWS - OTRAS NOTICIAS

Eileen Audas, ADANA'S 'Money Lady'

Most ADANA members will be aware that Eileen has recently experienced a period of ill-health, resulting in the need for a major operation. This took place in February and we are pleased to announce that Eileen is now well on the way to full recovery and has, as expected, lost none of her commitment and enthusiasm for keeping ADANA's finances on the right track.

Eileen takes the biscuit - and the cake too!

ADANA Coffee Morning attendees were surprised and delighted to see our Treasurer, Eileen Audas, who had been out of hospital barely a week, following a major operation. But their surprise didn't last long as Eileen is known for resilience, energy and cheerfulness.

The literal icing on the cake for Eileen was winning the raffle, the prize for which was: a splendid cake, made by Cathie Harper. Thanks to Cathie for her superb mastery of baking skills!

Congratulations and a speedy recovery to Eileen from us all!



Eileen Audas

Eileen Audas, la "Dama del dinero" de ADANA

La mayoría de los miembros de ADANA saben que Eileen ha tenido problemas de salud últimamente que le llevaron a someterse a una cirugía. Se le realizó en febrero y estamos muy contentos de anunciar que Eileen está en franca recuperación y que, como esperábamos, no ha perdido nada de su compromiso y entusiasmo para seguir llevando las finanzas de ADANA por el camino correcto.

Eileen nos dio la sorpresa... y se llevó la tarta!

Los asistentes al Café Matutino de ADANA se sorprendieron y alegraron al ver a nuestra tesorera, Eileen Audas, quien había abandonado el hospital hacía apenas una semana luego de una cirugía. Pero la sorpresa no duró demasiado, ya que Eileen es famosa por su resistencia, energía y alegría.

La guinda del pastel para Eileen fue ganar la rifa, cuyo premio era una espléndida tarta hecha por Cathie Harper. Gracias a Cathie por su maestría inigualable en las artes culinarias!

Felicitaciones y una pronta recuperación para Eileen de parte de todos nosotros.

AWAITING ADOPTION - AGUARDAN ADOPCIÓN



FELISA - D2882
Female Boxer Cross
Hembra Bóxer Cruce



TES - D2219
Male Spaniel Cross
Macho Spaniel Cruce



ETAIN - D2746
Male German Shepherd
Macho Pastor Aleman